

<b>5. Отправление и благословение</b>	<b>5. Sendung und Segen</b>
<b>Объявления из жизни общины</b>	<b>Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben</b>
<b>Просительная молитва</b>	<b>☩☩☩ Fürbittengebet</b>
<b>☩☩☩ Напутственное слово/ Отправление</b>	<b>☩☩☩ Sendung</b>
<i>Л Господь, да будет с вами</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>О И со духом твоим.</i>	<i>G und mit deinem Geist.</i>
<i>Л Идите с миром Господним</i>	<i>L Gehet hin im Frieden des Herrn.</i>
<i>О Благодарение Богу</i>	<i>G Gott sei ewiglich Dank.</i>
<b>☩☩☩ Благословение</b>	<b>☩☩☩ Segen</b>
<i>Л Да благословит вас Господь и сохранит вас. Да призрит на вас Господь светлым лицом Своим и помилует вас. Да обратит Господь лицо Свое к вам и подаст вам + мир.</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.</i>
<i>О Аминь.</i>	<i>G Amen.</i>
(или другое благословение)	(oder ein anderes Segenswort)
<b>Хорал / музыка</b>	<b>Lied / Musik</b>

<b>5. После богослужения</b>	<b>6. Nach dem Gottesdienst</b>
Возможность встреч, общения; иногда предлагается воскресное чаепитие.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch  
 Russische Übersetzung: Wenrich Slenczka, Maria Goloschapova, Ruslan Semenjukov - Dezember 2015



**И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.**  
 (Ев. от Луки 13,29)

**Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.**  
 (Lukas 13,29)

Russisch

## Добро пожаловать Willkommen

на богослужение евангелическо-лютеранской общины

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



Это приложение поможет Вам ориентироваться в порядке богослужения на родном языке.

Мы взяли за основу порядок богослужения евангелическо-лютеранской церкви Баварии. Общинные (местные) литургии могут отличаться друг от друга. Если во время богослужения предполагается крещение, то его, как правило, следует проводить перед проповедью. В особенных случаях может проводиться более свободный порядок богослужения.

Если есть вопросы или предложения, относительно богослужения или иных форм общинной деятельности — пожалуйста, не стесняйтесь спрашивать до или после богослужения нашего пастора, или сотрудника одной из рабочих (действующих) общинных групп. Мы постараемся Вам помочь.

Это приложение Вы можете взять в качестве собственной копии домой. Мы будем рады увидеть Вас снова!

Ваш/а

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!

Ihr/e

### Пояснения

Л = Литург      О = Община  
 ☩☩☩ = стоя

Номера песен обычно выставлены на «номерной доске». Вы найдете песни в (синем) красном евангелическом песеннике. Песни, которые начинаются с цифры «0» вы найдете в фиолетовом сборнике.

### Erklärungen

L = Liturg/in      G = Gemeinde  
 ☩☩☩ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liednummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

<b>1. Перед богослужением</b>	<b>1. Vor dem Gottesdienst</b>
Вход в церковь тихая молитва, звучание колоколов	Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken
<b>2. Открытие и воззвание / призыв</b>	<b>2. Eröffnung und Anrufung</b>
<b>Музыка</b>	<b>Musik</b>
<b>Приветствие</b>	<b>Gruß</b>
<i>Л Во имя Отца и Сына и Святого Духа! О Аминь!</i>	<i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>
<i>Л Господь да будет с вами!</i>	<i>G Amen</i>
<i>О И с духом твоим!</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
(можно использовать иное приветствие, а также, иногда, краткое введение в богослужение)	<i>G und mit deinem Geist</i> (oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Хорал	Lied
<b>Подготовительная молитва / Исповедание грехов</b>	<b>Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis</b>
<i>Л (введение)</i>	<i>L (Hinführung)</i>
<i>О Да помилует нас Бог всемогущий, да простит Он нам наши грехи и да ведет Он нас к жизни вечной. Аминь.</i>	<i>G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i>
<i>Л (возвешение милости)</i>	<i>L (Gnadenzusage)</i>
<i>О Аминь.</i>	<i>G Amen.</i>
<b>Вступительный псалом / Интроитус</b>	<b>Eingangpsalm / Introitus</b>
(возможно поочередное произношение или воспевание, см. на выставленные номера песен)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
<b>Кирие елейсон</b>	<b>Kyrie</b>
(поется или проговаривается)	(gesungen oder gesprochen), z. B.:
<i>Л Кирие елейсон</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>О Господи помилуй</i>	<i>G Herr, erbarme dich</i>
<i>Л Христе елейсон</i>	<i>L Christe eleison</i>
<i>О Христе помилуй</i>	<i>G Christus, erbarme dich</i>
<i>Л Кирие елейсон</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>О Господи помилуй нас</i>	<i>G Herr, erbarm dich über uns</i>

<i>О Смерть Твою, Господи, мы возвещаем и славим Твое воскресение, доколе Ты придеши во славе.</i>	<i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>
<b>Л Воспоминание спасительного события</b>	<b>Л Erinnerung an das Heilsgeschehen</b>
<b>Л Отче наш</b>	<b>Л Vaterunser</b>
<i>О Отче наш, сущий на небесах! Да святится Имя Твое. Да придет царствие Твое. Да будет воля Твоя, и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный дай нам на сей день. И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим. И не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во веки веков. Аминь.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
<b>Л Приветствие мира</b>	<b>Л Friedensgruß</b>
<i>Л Мир Господень + да будет со всеми вами.</i>	<i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i>
<i>О Аминь.</i>	<i>G Amen.</i>
некоторых общинах приглашенные (к Причастию) подают руку друг другу в знак мира и примирения, говоря: <i>Мир тебе!</i>	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i>
<b>Л Агнец Божий</b> (поется)	<b>Л Christe, du Lamm Gottes</b> (gesungen):
<i>О Христе, Агнец Божий, взявший грехи мира, помилуй нас.</i>	<i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Христе, Агнец Божий, взявший грехи мира, помилуй нас.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Христе, Агнец Божий, взявший грехи мира, даруй нам мир. Аминь.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i>
<b>Л Преподание Причастия</b> (все крещенные христиане приглашаются на причастие)	<b>Л Austeilung</b> (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
<b>Благодарение</b> (в страстное время без Аллилуйя)	<b>Дансagung</b> (in der Passionszeit ohne Halleluja)
<i>Л Славьте Господа, ибо Он благ. [Аллилуйя]</i>	<i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i>
<i>О Ибо во веки милость Его. [Аллилуйя]</i>	<i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i>
<b>Л Благодарственная молитва</b>	<b>Л Dankgebet</b>

→ **Продолжение богослужения с причастием**

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Причастие	4. Abendmahl
<p>☞ <b>Л Подготовка даров и дарственная молитва</b></p> <p>☞ <b>Большая благодарственная молитва</b> (поется или проговаривается)  <i>Л Господь да будет с вами.                      (или: Мир да будет с вами)</i>  <i>О И со духом твоим.</i>  <i>Л Вознесите сердца ваши.</i>  <i>О Мы возносим их к Господу.</i>  <i>Л Возблагодарим Господа Бога нашего.</i>  <i>О Достойна и праведно есть.</i>  <i>Л (благодарственная молитва/префация)</i>  <i>О Свят, свят, свят</i>  <i>Господь Саваоф;</i>  <i>полны небеса и земля славы Его.</i>  <i>Осанна в вышних.</i>  <i>Благословен грядущий во имя Господне.</i>  <i>санна в вышних.</i></p>	<p>☞ <b>L Gabenbereitung und Gabengebet</b></p> <p>☞ <b>Großes Lobgebet</b>                      (gesungen oder gesprochen)  <i>L Der Herr sei mit euch                      (oder: Friede sei mit euch)</i>  <i>G und mit deinem Geiste.</i>  <i>L Die Herzen in die Höhe!</i>  <i>G Wir erheben sie zum Herren.</i>  <i>L Lasset uns Dank sagen                      dem Herren, unserm Gotte.</i>  <i>G Das ist würdig und recht.</i>  <i>L (Lobgebet/Präfationsgebet)</i>  <i>G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth,                      alle Land sind seiner Ehre voll.</i>  <i>Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der                      da kommt im Namen des Herrn.</i>  <i>Hosianna in der Höhe.</i></p>
<p>☞ <b>Л Молитва на причастие / молитва о Святом Духе</b></p> <p>☞ <b>Слова установления</b>  <i>Л Господь наш, Иисус Христос, в ту                      ночь, в которую Он придан был, взял                      хлеб и, возблагодарив, преломил его,                      преподал его Своим ученикам и сказал:</i>  <i>Примите, ядите, сие есть тело +                      Мое, за вас ломимое; сие творите в                      Мое воспоминание. Также после вечери                      взял Он чашу и, возблагодарив, подал                      им ее и сказал:</i>  <i>Примите и пейте из нее все, сия чаша                      новый завет в Моей + крови, которая                      за вас изливается во оставление                      грехов; сие творите, когда только                      будете пить, в Мое воспоминание.</i>  <i>Л И всякий раз, когда вкушаете от хлеба                      сего и пьете из чаши сей, смерть                      Господню возвещаете, доколе Он                      придет.</i></p>	<p>☞ <b>L Abendmahlsgebet /                      Bitte um den Heiligen Geist</b></p> <p>☞ <b>Einsetzungsworte</b>  <i>L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da                      er verraten ward, nahm er das Brot, dankte                      und brach's und gab's seinen Jüngern und                      sprach:</i>  <i>Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib,                      der für euch gegeben wird. Solches tut zu                      meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er                      auch den Kelch nach dem Abendmahl,                      dankte und gab ihnen den und sprach:</i>  <i>Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist                      + mein Blut des neues Testaments, das für                      euch vergossen wird zur Vergebung der                      Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu                      meinem Gedächtnis.</i>  <i>L So oft ihr von diesem Brot esst und von                      diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod                      des Herrn, bis er kommt.</i></p>

<p><b>Славословие (sung)</b>  <i>Л Слава в вышних Богу</i>  <i>О и на земле мир, в человеках                      благоволение.</i>                      следует хвалебный хорал например:  <i>Едину Богу в высотах                      честь слава и хваленье.</i>  <i>Он милосерд, источник благ,                      любви и утешенья.</i>  <i>Он нас призвал и возлюбил                      и во Христе нас искупил,                      освободил он смерти.</i>                      (с 2-го по 4-ый Адвент и в страстное                      время славословие не поется)</p>	<p><b>Gloria (gesungen)</b>  <i>L Ehre sei Gott in der Höhe</i>  <i>G und auf Erden Fried', den Menschen ein                      Wohlgefallen.</i>                      anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:  <i>Allein Gott in der Höh' sei Ehr,                      und Dank für seine Gnade,                      darum dass nun und nimmermehr                      uns rühren kann kein Schade.</i>  <i>Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,                      drum ist groß Fried' ohn Unterlass,                      all Fehd' hat nun ein Ende.</i>                      (vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt                      es kein Gloria)</p>
---	--

☞ <b>Молитва</b>	☞ <b>Gebet</b>
<p><b>3. Возвещение и исповедание</b></p> <p><b>Первое чтение (Ветхий завет или новозаветные послания)</b>  <i>Л (Введение и чтение)</i>  <i>О Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.</i>                      (поется, отсутствует в страстное время)</p> <p><b>Хорал</b></p> <p>☞ <b>Второе чтение (Евангелие)</b>  <i>Л (Введение и чтение)</i>  <i>Слава Тебе, Господи</i>  <i>О Слава Тебе, Христе</i>                      (поется или проговаривается)                      (можно читать только одно чтение, как                      правило - Евангелие)</p>	<p><b>3. Verkündigung und Bekenntnis</b></p> <p><b>Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)</b>  <i>L (Einleitung und Lesung)</i>  <i>G Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i>                      (gesungen, entfällt in der Passionszeit)</p> <p><b>Lied</b></p> <p>☞ <b>Zweite Lesung (Evangelium)</b>  <i>L (Einleitung und Lesung)</i>  <i>Ehre sei dir, Herr</i>  <i>G Lob sei dir, Christus</i>                      (gesungen oder gesprochen)                      (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine                      Lesung, das ist dann meist das Evangelium)</p>

#### ✠ Апостольский символ веры

*О Верую в Бога*

*Отца, Всемогущего,  
Творца неба и земли;  
и во Иисуса Христа,  
Едиnorodного Сына Божия, Господа  
нашего, зачатого от Духа Святого,  
рожденного от Девы Марии,  
пострадавшего при Понтии Пилате,  
распятого, умершего и погребенного,  
сошедшего во ад,  
воскресшего из мертвых в третий  
день, вознесшегося на небеса,  
сидящего одесную Бога,  
Всемогущего Отца,  
откуда Он придет  
судить живых и мертвых.  
Верую в Духа Святого,  
во единую Святую, Христианскую  
Церковь,  
в общение Святых,  
в отпущение грехов,  
воскресение мертвых  
и жизнь вечную.  
Аминь.*

(вместо Апостольского символа веры  
можно спеть вероисповедальный хорал;  
при определенных случаях читается  
Никоно-константинопольский символ  
веры)

**Хорал**

**Проповедь**

**Хорал, музыка или тишина**

(во время песнопения, в большинстве  
общин в этом месте собираются  
пожертвования, о цели жертвования  
иногда объявляется заранее)

#### ✠ Apostolisches Glaubensbekenntnis

*G Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den  
Toten, aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.*

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann  
durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei  
besonderen Gelegenheiten wird das Glaubens-  
bekenntnis von Nizäa-Konstantinopel  
gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Lied

Predigt

Lied, Musik oder Stille

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das  
Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es  
vorher noch Hinweise)

#### → Продолжение богослужения без причастия

*Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl*

<b>4. Отправление и благословение</b>	<b>4. Sendung und Segen</b>
<b>Объявления касательно жизни общины</b>	<b>Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben</b>
✠ <b>Просительная молитва</b>	✠ <b>Fürbittengebet</b>
✠ <b>Отче наш</b>	✠ <b>Vaterunser</b>
<i>О Отче наш, суиций на небесах! Да святится Имя Твое. Да придет царствие Твое. Да будет воля Твоя, и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный дай нам на сей день. И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим. И не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во веки веков. Аминь.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
✠ <b>Напутственное слово/ Отправление</b>	✠ <b>Sendung</b>
<i>L Господь, да будет с вами О И со духом твоим. Л Идите с миром Господним О Благодарение Богу</i>	<i>L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.</i>
✠ <b>Благословение</b>	✠ <b>Segen</b>
<i>Л Да благословит вас Господь и сохранит вас. Да призрит на вас Господь светлым лицом Своим и помилует вас. Да обратит Господь лицо Свое к вам и подаст вам + мир. О Аминь. (или другое благословение)</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. (oder ein anderes Segenswort)</i>
<b>Хорал / музыка</b>	<b>Lied / Musik</b>

<b>5. После богослужения</b>	<b>5. Nach dem Gottesdienst</b>
Возможность встреч, общений; иногда предлагается воскресное чаепитие.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé